

Cleveland State University

EngagedScholarship@CSU

SICANJE

Michael Schwartz Library

2019

Jagoda Duvnjak & Ana Komso

Marija Maracic

Cleveland State University

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>



Part of the [Catholic Studies Commons](#), [Cultural History Commons](#), [Ethnic Studies Commons](#), [History of Religion Commons](#), [Medieval Studies Commons](#), [Oral History Commons](#), [Other History Commons](#), [Other Religion Commons](#), [Photography Commons](#), [Race and Ethnicity Commons](#), [Religious Thought, Theology and Philosophy of Religion Commons](#), [Social History Commons](#), [Sociology of Culture Commons](#), [Sociology of Religion Commons](#), [Women's History Commons](#), and the [Women's Studies Commons](#)

How does access to this work benefit you? Let us know!

Recommended Citation

Maracic, Marija and Karaca, Josipa, "Jagoda Duvnjak & Ana Komso" (2019). *SICANJE*. 5.

<https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje/5>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Michael Schwartz Library at EngagedScholarship@CSU. It has been accepted for inclusion in SICANJE by an authorized administrator of EngagedScholarship@CSU. For more information, please contact library.es@csuohio.edu.



JAGODA DUVNIAK
&
ANA KOMŠO



SUBJECT: JAGODA DUVNJAK & ANA KOMŠO

PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE 1

C: INTERVIEWEE 2

Croatian	English	German
<p>A: Sad samo ime i prezime?</p> <p>B: Jagoda Duvnjak.</p> <p>A: Jagoda Duvnjak. Odlično, Jagoda, a koje ste Vi godište?</p> <p>B: '41.</p> <p>A: '41. Odlično.</p> <p>B: 17.1.</p> <p>A: Mhm, i, am, sad Vi imate ovaj običaj, nosite, i kad ste to sebi napravili?</p> <p>B: Pa možda, od 50-tih kao vamo, nije se radilo, do 50-tih godina, vamo na 60-te, nije, nije se radilo.</p> <p>A: Aham.</p> <p>B: Do 50-tih se eto radilo, ja sam možda, '51., '52. tako možda u mene je ovo, radismo, ja curica, čuvala ovce.</p> <p>A: Aham.</p> <p>B: To radila, ja, a radilo se to sa, ah, uzme se luč, i naloži se, i smreke, i ono, i stavi se ono peka, na to, i onda se ufati ona čađ na onu peku, i onda se to sastruže i stavi se sveta voda.</p> <p>A: Aham.</p> <p>B: I žena koja ima, koja je dojilja, koja dijete doji onog mlijeka od žene u to,</p>	<p>A: Now, just your first and last name?</p> <p>B: Jagoda Duvnjak.</p> <p>A: Jagoda Duvnjak. Wonderful, Jagoda, and what year were you born?</p> <p>B: 41st.</p> <p>A: 41st. Wonderful.</p> <p>B: January 17.</p> <p>A: Mhm, and, uhm, now you carry this tradition, and when did you make it?</p> <p>B: Well maybe, from the 50's, after that it was not done. Until the 50's, from the 60's onward, no, it was not done.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Until the 50's it was done. I did it maybe in 51, 52, something like that, mine were done. I was a young girl, herding sheep.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: That I did, yes, and it was done with, you take ash and a fire is made, you take the soot from the fire and you grab some of the dark mixture and scrape it and you add holy water.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: And a woman who has, who is nursing, the milk from the woman is added, and it is</p>	<p>A: Nur den Namen und Nachnamen?</p> <p>B: Jagoda Duvnjak.</p> <p>A: Jagoda Duvnjak. Wunderbar, Jagoda, und welcher Jahrgang sind Sie?</p> <p>B: 41.</p> <p>A: 41. Wunderbar.</p> <p>B: 17.1.</p> <p>A: Mhm, und nun tragen Sie diese Tradition, wann haben Sie das gemacht?</p> <p>B: Also vielleicht, ab den 50ern weiter wurde es nicht gemacht. Bis zu den 50ern, ab den 60ern und später, nein, es wurde nicht gemacht.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Bis zu den 50ern wurde es gemacht. Ich habe es vielleicht 51, 52, so ungefähr, wurden meine gemacht.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Habe ich es gemacht, ja, und es wurde gemacht mit, man nimmt ein Anzündhölzchen und macht ein Feuer, und Fichten, darauf wurde ein Deckel gelegt, darauf setzt sich Ruß ab und das schabte man runter und gibt Weihwasser dazu.</p> <p>A: Aha.</p>

<p>stavlja, i to prinoći na vani, stoji vani na prozoru. Uoči svetog Josipa. Na primjer 18. Marta.</p> <p>A: Aham.</p> <p>B: I onda se na svetog Josipa to radi, i to je samo jedan dan se u godini radilo.</p> <p>A: I što mislite da je bilo baš taj dan da se to radi?</p> <p>B: E to vam je, nebi znala, znam što se je radilo, ali neznam za ovaj ... radilo se kao kad je bilo Turski vakat.</p> <p>A: Aham.</p> <p>B: Onda su oni roblje uzimali, narodi, i oni, onda, i muškarci su isto imali, na, ili bilo što, samo da ima sebi na ruci. I onda ovaj, eto, kao da si možda nedaj Bože il da se otme dijete, il da, da ... da se ubije da se može naći po tome. Naprimjer, zna, zna roditelj šta ima dijete na sebi, neki biljeg, i to tako ... tako je to bilo, eto još od, od, neznam kad je počelo ali uglavnom za vrijeme Turskog vakta je se to pošlo radit.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: I eto, kažem ti, do 50-tih vamo na 60-te neznam da je iko radio.</p> <p>A: Ja, ja, i koliko ste Vi imali godina kad ste imali ...</p> <p>B: Pa možda jedno 12,13 godina, nisam više imala.</p> <p>A: Aham, i jel Vaša majka isto imala?</p> <p>B: Pa neznam, meni je mater umrla, ja sam imala sam 3 godine.</p> <p>A: Aham.</p> <p>B: A imala je sigurno, imala je.</p> <p>A: I ko je Vama stavio ove križeve?</p> <p>B: Pa jedna cura, u nas bila, rodica jedna, pa zna, nije to svako radio.</p>	<p>left outside, and it stays overnight, stays outside on the windowsill. The night before Saint Joseph's Day. For example, on the 18th of March.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: And then it was done on Saint Joseph's Day. It was only done on that one day a year.</p> <p>A: And why do you think it was done on only that one day?</p> <p>B: Well that, I wouldn't know. I know what was done, but I don't know about this ... it was done during the Turkish era.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Then they would take slaves, people, and they, then, and men also had it, something, just to have something on their hands. And then, God forbid, this way when a child was taken ... or killed, that they could be found by this. For example, a parent would know what their child had on them, a marker, and so ... so it was, from, from I don't know when it began but essentially it began during the Turkish era.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: And, like I said, until the 50's. After that from the 60's onward I am not sure that anyone did it.</p> <p>A: Yes, yes, and how old were you when ...</p> <p>B: Well maybe a 12, 13 years of age, not more.</p> <p>A: Aha, and did your mother have them as well?</p> <p>B: We, I don't know. My mother passed away when I was 3 years old.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: But she certainly had it, she had it.</p> <p>A: And who put these crosses on you?</p>	<p>B: Und von einer Frau, die, die stillte, wurde die Milch der Frau dazugegeben, und über Nacht draußen, auf dem Fensterbrett stehen gelassen. Am Vorabend des heiligen Josef. Zum Beispiel am 18. März.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Und am heiligen Josef wurde das gemacht, das wurde also nur an einen Tag im Jahr gemacht.</p> <p>A: Und warum denken Sie, wurde das genau an diesem Tag gemacht?</p> <p>B: Also, das wüsste ich nicht. Ich weiß, warum es gemacht wurde, aber ich weiß nicht wegen dem anderen ... es wurde während des Türkischen Zeitalters gemacht.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Damals haben sie Sklaven mitgenommen, Menschen, und sie, damals, auch die Männer hatten es, etwas, um etwas auf den Händen zu haben. Und dann, vielleicht Gott behüte, wenn ein Kind entführt würde ... oder umgebracht würde, dass es damit gefunden werden könnte. Zum Beispiel, wissen die Eltern, was die Kinder auf der Haut hatten, ein Erkennungszeichen, und so ... so war es, seit, ich weiß nicht, wann es anfang aber auf alle Fälle während des Türkischen Zeitalters hat man damit angefangen.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Und so, sage ich dir, bis zu den 50er Jahren, hin zu den 60er Jahren, weiß ich nicht, dass es noch jemand gemacht hat.</p> <p>A: Ja, ja. Und wie alt waren Sie, als Sie ...</p> <p>B: Vielleicht war ich 12, 13 Jahre alt, mehr nicht.</p> <p>A: Aha, und hatte Ihre Mutter auch welche?</p>
--	--	--

<p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Baš ono ko je imao smisla, neko nesmiije bockat, to se napiše onim, zvaao se murećef, i napiše se križ, i onda se, ovaj uzme igla i bocka se tako, to, i onda se stave, zvali mavi papir, plav onaj papir, ko plav papir neki, tako ono, pa upija ono ... i to prinoći sutradan se skine. Nekad ono ko pozledi, pa bude malo ko krastice, a nekad ostane ko da nije ništa bilo.</p> <p>A: Ja, tako, baš lijepo.</p> <p>B: Nije bilo strašno al eto, neko nije smio, a mene nije bilo strah. Ja sam bila živahna uvijek. Ja reko što god ima neko ja bi sebi napravila.</p> <p>A: Ja, ja, ja baš lijepo.</p> <p>(Ana ulazi u prostoriju).</p> <p>C: Kako ste? Dobri dan.</p> <p>A: Dobar dan.</p> <p>C: Dobro sam kako ste vi, jestel dobro, faljen Isus.</p> <p>A: Vaše ime i prezime?</p> <p>C: Ana Komšo.</p> <p>A: Ana Komšo, odlično, eto, mi smo već malo pričali, i ona je meni već malo ispričala, i ona nosi taj običaj kad je ona dobila i sve to, ako morete malo i Vi meni malo ispričati.</p> <p>B: Ja ajde sad ti pričaj.</p> <p>A: Pa kad ste Vi to dobili?</p> <p>C: A čega kad smo dobili misliš? Križove?</p> <p>B: Križove.</p> <p>A: Križ.</p>	<p>B: A girl, a cousin of mine; you know, not everyone knew how to do it.</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: Only who had the talent, some people are not able to prick. It was written with, what was called ink, and a cross is drawn, and a needle is taken and it is pricked, and on it then was placed, it was called <i>mavi</i> paper, a type of blue paper, so that, and it absorbs, and that stays overnight and is removed the next day. Sometimes it gets infected, and a scab forms, and other times it heals like nothing happened.</p> <p>A: Yes, very nice.</p> <p>B: It wasn't scary, but still, some weren't able to do it, but I wasn't scared. I was, lively always. I would say whatever someone else has, I would do it too.</p> <p>A: Yes, yes. Very nice.</p> <p>(Ana enters the room).</p> <p>C: How are you? Good day.</p> <p>A: Good day.</p> <p>C: I am good, how are you, greetings to God.</p> <p>A: Your first and last name?</p> <p>C: Ana Komšo.</p> <p>A: Ana Komšo, wonderful, so we already spoke and she told me a little already about this tradition, when she received and all of this, and now if you could tell me a little as well?</p> <p>B: Yes, now you talk.</p> <p>A: Well, when did you have this done?</p> <p>C: When did I have what done? The crosses?</p> <p>B: The crosses.</p> <p>A: Cross.</p>	<p>B: Also, ich weiß nicht, meine Mutter starb, als ich 3 Jahre alt war.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Aber sie hatte sie sicher, ja hatte sie.</p> <p>A: Und wer hat Ihnen diese Kreuze aufgetragen?</p> <p>B: Ein Mädchen, gab es bei uns, eine Verwandte von mir, weißt du, nicht jeder konnte so etwas machen.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Nur jemand, der ein Talent dafür hatte, manche können nicht stechen, das wurde mit, das nannte man Tinte, gemacht. Man malte ein Kreuz, nahm eine Nadel und stach ein, danach legte man das sogenannte 'mavi' Papier, ein blaues Papier, zum Aufsaugen ... das blieb über Nacht drauf und am nächsten Tag nahm man es ab. Manchmal entzündete es sich und bildete eine Wundkruste, und manchmal verheilte es, als ob nichts gewesen wäre.</p> <p>A: Ja also sehr schön.</p> <p>B: Es war nicht schlimm aber ja, manche trauten sich nicht, aber ich hatte keine Angst. Ich war immer lebhaft. Ich sagte, was jemand anderes hatte, wollte ich auch haben.</p> <p>A: Ja, ja, wirklich schön.</p> <p>(Ana kommt in den Raum).</p> <p>C: Wie geht es Ihnen? Guten Tag.</p> <p>A: Guten Tag.</p> <p>C: Mir geht's gut, wie geht es Ihnen, begrüßet sei Jesus.</p> <p>A: Ihr Name und Nachname?</p> <p>C: Ana Komšo.</p>
---	--	---

<p>C: I kad bi ja sad to znala kolko mi je bilo godina, dali mi je bilo 10, dali nije, ma nije mi bilo sigurno 10 godina.</p> <p>B: Ma jest šefice.</p> <p>C: Pa možda i jest bilo mi godina. I tako to smo bocali na svetog Josipa.</p> <p>A: Aham.</p> <p>C: Sveti Josip, on je 19. 3. i tada bi se napravi prije na dan, sa sajama i tako da, to napiši i bocaj, joooo, trpi.</p> <p>A: Da, jel to samo bilo na taj dan.</p> <p>C: Samo na svetog Josipa. Samo na svetog Josipa, Samo na svetog Josipa to se bocalo, i to bi mi, neko bi vodom, neko bi mlijekom ono zamijesio one saje, ali vodice bi se uvijek metni, svete vode.</p> <p>A: Aha.</p> <p>C: Normalno, svete vode i da to, eto ko da križovi budu i da su sveti.</p> <p>A: To ono nešto povezano i sa tim svecom i sa svetom vodom i ...</p> <p>C: I zato se zovu križovi što smo ih bocali, imam ja i ime svoje, imam i ...</p> <p>B: Nije ko sada daje ove tetovaže.</p> <p>C: Vidi što je pokupljeno, ništa kaže iskruživale se žene jedne, pa nemere se to nikad iskružiti.</p> <p>A: Aham, i Vaši su malo slični, jeste Vi na istom mjestu išli da vam izbocaju, ili, ili jel ista žena Vama radila ili ... ?</p> <p>C: Pa nije ista žena, nije ista žena, meni je ovo bocala jedna kuma.</p> <p>B: Meni je jedna cura radila.</p> <p>C: I ovo mi je mesčini da mi je ona bocala, samo nije jedne godine, znam da je za jedan dan, možda do godine, do dvije, i ovo, i ovo ovdje se i ne zna, i tako da smo to radili.</p>	<p>C: Eh, if I could remember how old I was, if I was even 10, or now, I don't think I was even 10 years of age.</p> <p>B: Yes, it was boss woman.</p> <p>C: Well, maybe I was at least 10. And so, we would do it on Saint Joseph's Day.</p> <p>A: Aha.</p> <p>C: Saint Joseph's Day. It comes on March 19th and that's when, it was prepared for, the day before, with a soot mixture, you write it out and prick it, and endure it.</p> <p>A: Yes, and was this only done on that day?</p> <p>C: Only on Saint Joseph's Day. Only on Saint Joseph's Day. Only on Saint Joseph's Day would we prick ourselves, and we would, some would do it with water, some with milk, mixed in with the soot, but water was always added, holy water.</p> <p>A: Aha.</p> <p>C: Normally, holy water and then they would become crosses, so that they were holy.</p> <p>A: So, there was something tied to that saint and holy water ...</p> <p>C: And that's why they were called crosses, because we pricked them, I also have my name.</p> <p>B: It is not like it is nowadays, with these tattoos.</p> <p>C: Look how it is wrinkled, nothing, well they say some women tried to cut it out, but you can never cut it out.</p> <p>A: Aha, and yours are both somewhat similar, did you go to the same place, or, did the same woman do yours, or?</p> <p>C: Well not the same woman, not the same woman. Mine were pricked by a godmother of mine.</p>	<p>A: Ana Komšo, wunderbar, also, wir haben bereits ein bisschen gesprochen, und sie hat mir einiges erzählt, sie trägt auch diese Tradition, und auch wann Sie sie bekommen hat und alles andere. Wenn Sie möchten, können auch Sie gerne ein wenig von sich erzählen.</p> <p>B: Ja komm, jetzt rede du.</p> <p>A: Wann haben Sie sie bekommen?</p> <p>C: Was meinst du, wann ich was bekommen habe? Die Kreuze?</p> <p>B: Die Kreuze.</p> <p>A: Das Kreuz.</p> <p>C: Wenn ich das jetzt wüsste, wie alt ich da war, ob ich 10 war oder nicht, ich war sicher nichtmal 10 Jahre alt.</p> <p>B: Doch Chefin.</p> <p>C: Ja vielleicht doch. Und so haben wir das am heiligen Josef gestochen.</p> <p>A: Aha.</p> <p>C: Der heilige Josef ist am 19.3. und es wurde am Vortag vorbereitet, mit Ruß, und dann zeichnete man es auf und stach, ohhhh, und hielt es aus.</p> <p>A: Ja, war das nur an diesem Tag?</p> <p>C: Nur am heiligen Josef. Nur am heiligen Josef wurde es gestochen, und wir würden das, manche mit Wasser, manche mit Milch, anmischen mit dem Ruß, aber Wasser wurde immer beigefügt, Weihwasser.</p> <p>A: Aha.</p> <p>C: Normalerweise, mit Weihwasser, damit eben die Kreuze gelingen und gesegnet werden.</p> <p>A: Also gab es eine Verbindung zwischen dem Heiligen und dem Weihwasser und ...</p>
--	--	---

<p>A: Ja, jel bi jednu po godinu dobila, ili?</p> <p>C: Pa eto, jednu jedne godine nabocamo, pa druge godine druge pa ... i to moramo sakrit od matere nemoremo radit kad nabocamo, to boli, mora to svezat, nemoreš radit, moraš prat sudje, moraš ić na vodu, moraš aljine prat, moraš svašta, kravu must i tako, al nemereš, boli, ko oteklo hahaha.</p> <p>A: A Vaša mama nebi voljela da ste Vi to imali ili?</p> <p>C: Ma volila je ona, ali ruži što mi to bocamo, nemoremo radit.</p> <p>A: Hahaha.</p> <p>C: Ih to je to i je, i bilo je i u matere, nije mati mogla, bilo je i u moje sestre i u nje je bilo križova, i bilo je i u moje matere bilo je ... imala svijet bocali na prsima.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>C: Ali ja to nebi trpila, na ... to sama kost muke ti gorke hahaha.</p> <p>A: Ja kako čujem, mnoge su starije žene imali i na prsima.</p> <p>C: Pa ja, a onda imale su i vako ... imaš ti jelicu?</p> <p>B: Nhm.</p> <p>C: Na mišicama vako eto kada išle bi mi u bijeli aljina na vodu pa kad zagrnemo rukave da nam se vidi ona jelica, još kad se primi, znaš ono, jelica, prava jelica eto, ovliko bude, i kad zavrneš rukave ... otišla ja, kopala kuruze, i otišla na Marijinu vodu da donesem vode, imali jednu vodu, zvala se Marijina voda ... da dođem a pravili cestu pa ondani radili, a on meni viče „prođi Ano, prođi pa nam, et vode natoči“ ... gledam ja u njega, „otkle ti mene sada da znaš Ano?“ „Eto ti“ kaže „na ruci piše.“</p>	<p>B: Mine were done by a girl.</p> <p>C: And this, I believe she did as well, she just didn't do it in one year, I know she did one, one day, maybe the next again, or the following one, and this, this you can't even see anymore, so that's what we did.</p> <p>A: Yes, did you get one at a time, or?</p> <p>C: Well, one year, next year a different one and we had to hide it from our mothers, so that, you can't work when you're all pricked out, it hurts, we had to tie it up, you have to do the dishes, have to fetch water, have to wash clothes, have to do all kinds of things, milk the cow and such, but you cannot, it hurts, it swelled up ha-ha.</p> <p>A: So, your mother would not have liked that you did it?</p> <p>C: Well she liked it, but she would not like that we couldn't work.</p> <p>A: Hahaha.</p> <p>C: Eh, that's the thing. And mother had them, mother couldn't, and my sister as well, she had crosses, and my mother had them ... there are people who have it on their chests.</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>C: But I could not endure that, on ... that is straight bone, nauseating hahaha.</p> <p>A: I have heard mentioned that a lot of older women had them on their chest.</p> <p>C: Well yes, and they would also have this ... do you have a pine?</p> <p>B: Mhm.</p> <p>C: On the upper arm muscle, here, so that when we would go to wash clothes in our white dresses on the water, we would cuff our sleeves so that our pine trees would be visible. Especially when it healed well, you</p>	<p>C: Und deswegen heißen sie Kreuze, die wir stachen, ich habe auch meinen Namen, und ich habe ...</p> <p>B: Es ist nicht so wie mit diesen Tätowierungen heutzutage.</p> <p>C: Sieh, wie es gerunzelt ist, nichts, naja einige Frauen haben versucht, es herauszuscheiden, aber man kann es niemals herausschneiden.</p> <p>A: Aha. Und Ihre beiden sind irgendwie ähnlich, haben Sie sie am gleichen Ort stechen lassen, oder hat Sie dieselbe Frau gestochen oder ... ?</p> <p>C: Naja also nicht dieselbe Frau hat gestochen, meine hat mir eine Patentante gestochen.</p> <p>B: Meine hat mir ein Mädchen gestochen.</p> <p>C: Und das hat sie mir auch gestochen, was ich weiß, aber nicht in einem Jahr, ich weiß, dass an einem Tag, vielleicht auch im Jahr darauf, oder zwei, das hier, und das, das sieht man nicht mehr, und so haben wir das gemacht.</p> <p>A: Ja, haben Sie eines pro Jahr bekommen, oder?</p> <p>C: Naja, also eines stachen wir in einem Jahr, im nächsten Jahr die anderen ... und wir mussten uns vor der Mutter verstecken, da sie nicht, du kannst nicht arbeiten, es tat weh, wir mussten es verbinden, mussten das Geschirr waschen, musst das Wasser holen, musst Wäsche waschen, musst vieles tun, die Kuh melken usw. aber du konntest nicht, es tat weh, es war ja angeschwollen hahaha.</p> <p>A: Und Ihre Mutter wollte nicht, dass Sie das haben?</p>
--	---	--

<p>A: Aha, hahaha, ja.</p> <p>C: I eto, to je to tako.</p> <p>A: A ovako, Vi obadvoje imate vako ovde da piše ime?</p> <p>C: Da, ja.</p> <p>B: U mene samo prezime.</p> <p>A: Prezime ...</p> <p>B: I ovo je ime.</p> <p>C: U mene je ime, ja samo u nje priko okrenuto, a umene uzduž.</p> <p>A: Hahaha.</p> <p>C: Tako to ...</p> <p>B: U mene je uzduž.</p> <p>A: Aham.</p> <p>C: E u mene je onda preko, kako bi hahaha.</p> <p>A: I ime bi sam, usput isto stavile kad bi ste već ovo bocali onda će te i to?</p> <p>C: Pa ja, al ko će to znat, da smo mi to sve ovaj, jedne godine, kako koje.</p> <p>A: Kako koje, baš fino. A imale su i mame su imale i bake isto?</p> <p>C: Jesu imale i mame i bake, sve su imale, samo sad unazad nema ...</p> <p>B: Samo da napomenem, ja nisam mamu upamtila al sigurno je imala, jer je svak, sva ova naša okolica je to radila?</p> <p>A: Aham.</p> <p>C: Ja nije bilo ...</p> <p>A: Baš ovdje gdje smo mi sada to je sve bilo ovdje.</p> <p>B: Baš ovdje, baš ovdje.</p> <p>C: Ma ja cijela naša župa.</p> <p>B: Onda i tamo je, ima i Kreševo i Guča Gora imaš ono.</p> <p>C: Jajce i tako dalje, i Travnik, većina mi Hrvati, većinom starije, sad nema, to je od</p>	<p>know a pine, a real pine, there, this big it would be, and when you cuff your sleeves ... I went, harvested corn, and I went to Maria's water to bring back water, we had a water spring, it was called Maria's water ... to come there and they were paving the road that way, working on it, and he tells me, "pass Ana, pass" and I'm looking at him, "where from would you know me now as Ana?" "There", he says, "it says it on your arm."</p> <p>A: Aha, hahaha, yes.</p> <p>C: And there, that's that.</p> <p>A: And here, you both have your names.</p> <p>C: Yes, yes.</p> <p>B: My me just my last name.</p> <p>A: Last name ...</p> <p>B: And this is the name.</p> <p>C: By me it's the name, just by her it's vertical turned, by me lateral.</p> <p>A: Hahaha.</p> <p>C: That's how it is.</p> <p>B: Mine is lateral.</p> <p>A: Aha.</p> <p>C: Eh, by me its vertical then, however hahaha.</p> <p>A: And the name you added, when you were already pricking these, you would do that as well?</p> <p>C: Well yes, but who knows all of this, it's not as if we, one year, everyone is different.</p> <p>A: Everyone is different, very nice. And did, your mothers and grandmothers, they had them as well?</p> <p>C: Yes, they had them the mothers and grandmothers, just now more recently they do not ...</p>	<p>C: Sie mochte es schon, aber sie hat geschimpft, warum wir uns stachen und dann nicht arbeiten konnten.</p> <p>A: Hahaha.</p> <p>C: Ja, ja das war das. Und Mutter hatte sie auch, meine Mutter konnte nicht, und meine Schwester hatte sie auch, sie hatte Kreuze, und meine Mutter hatte sie auch ... es gibt Leute, die hatten welche auf ihrer Brust.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>C: Aber ich könnte das nicht aushalten, auf ... das ist der bloße Knochen, bitterliches Leiden hahaha.</p> <p>A: Ich habe gehört, dass sie viele ältere Frauen auf der Brust hatten.</p> <p>C: Naja Ja, und sie hatten auch diese ... Hast du einen Tannenzweig?</p> <p>B: Mhm.</p> <p>C: Am Oberarmmuskel, hier, wenn wir die weißen Kleider waschen gingen am Wasser würden wir unsere Ärmel hochkrempeln, sodass unsere Tannenzweige sichtbar waren. Besonders, wenn es gut verheilt war, du weiß eine Tanne, eine richtige Tanne, hier, so groß würde sie sein, und wenn du die Ärmel hochkrämpelst ... Ich ging, grub Mais um, und ich ging zum Marienwasser, um Wasser zu holen, wir hatten eine Quelle, sie wurde Marienwasser genannt ... um dorthin zu kommen, und sie bauten den Weg dorthin, arbeiteten daran, und er sagte „Ana geh vorbei und schenk Wasser ein“, und ich sah ihn an, „woher würdest du mich als Ana kennen?“ „Da“, sagte er, „es steht auf deinem Arm.“</p> <p>A: Aha, hahaha, ja.</p> <p>C: Und so, so ist es.</p>
---	---	---

<p>starina ... Pa i ove bijele aljine, jučer da ste došli, jeste bili?</p> <p>A: Bili smo, vidila sam.</p> <p>C: Eno vidila si bijelih aljina kolko je bilo, i reko je gvardijan da obučemo.</p> <p>A: A za ovaj običaj, am, Vi ste znali šta to znači, šta je to Vama značilo kad ste se Vi sicali?</p> <p>B: Pa mi smo, nismo mi toliko to znale šta to znači, al kasnije smo saznali ono kad smo dozrele već.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: To je, ja mislila to treba tako.</p> <p>A: Aham.</p> <p>B: Mogle smo mi mogle da nebocamo, rekla sam Vam da je to samo do 50-tih godina, od 50-tih nije dalje rađeno.</p> <p>A: Ja</p> <p>B: 60-tih nije, ja se 62. udala, nije niko.</p> <p>A: A jel Vi imate ćerke?</p> <p>B: Imam ja ćeri.</p> <p>A: A ćeri nema običaj ovaj, ne nosi?</p> <p>B & C: Nema kakvi, nema, nema to.</p> <p>A: Hahaha.</p> <p>C: Vid, vid ove ja slike nemam, ove.</p> <p>A: I kako bi se Vi osjećali da ona stavi?</p> <p>B: Ništ, normalno, ko god to ima želju, ja nebi nikad nikog spriječila ni da da, ni da ne ono, ko šta voli nek izvoli i tako ...</p> <p>C: Ja, nek radi.</p> <p>A: Jest.</p> <p>B: A ja sam jesam, kriomice napravila to, jer ja nisam imala matere, tetka mi bila, pa šta god uradiš priko njezinoga, belaj.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: I onda, odo u selo i uradim, kad dojdem, nemore mi izvadit.</p>	<p>B: Just to remind you, I do not remember my mother, but she certainly had them, because everyone did, our whole surrounding area did it.</p> <p>A: Aha.</p> <p>C: Yea, there weren't any ...</p> <p>A: Exactly where we are, this area, that was here?</p> <p>B: Exactly here, exactly here.</p> <p>C: Well yes, our entire congregation.</p> <p>B: And it was there as well, they had it in Kreševo and Guča Gora.</p> <p>C: Jajce and so on, and Travnik, majority of us Croats, majority older, now there isn't, that is from the olden times ... well even these white dresses, yesterday had you come, where you there?</p> <p>A: We were there, I saw.</p> <p>C: Then you saw the white dresses, how many there were, and the priest said to wear them.</p> <p>A: You understood what it meant, what did it mean to you when you pricked yourselves?</p> <p>B: Well we, we didn't know that much about the meaning, but later we learned, when we had ripened of age.</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: That was, I thought it was necessary.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: We could have chosen not to do it, as I told you, it was only done up until the 50's, from the 50's onward it was not done.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: 60's no, I was married in 62, no one did it.</p> <p>A: And do you have daughters?</p> <p>B: I have a daughter.</p>	<p>A: Und hier, da habt ihr beide eure Namen.</p> <p>C: Ja, ja.</p> <p>B: Bei mir nur der Nachname.</p> <p>A: Nachname ...</p> <p>B: Und hier ist der Vorname.</p> <p>C: Bei mir ist es der Name, bei ihr ist es nur quer, bei mir längs.</p> <p>A: Hahaha.</p> <p>C: So ist das.</p> <p>B: Meiner ist längs.</p> <p>A: Aha.</p> <p>C: Ja dann ist meiner eben quer, wasauchimmer, hahaha.</p> <p>A: Und den Namen haben Sie ergänzt, als sie die anderen stachen, dann haben sie das mitgemacht?</p> <p>C: Naja Ja, aber wer weiß das alles, das war nicht so, dass alles in einem Jahr war, aber jeder machte es etwas anders.</p> <p>A: Jeder unterschiedlich. Sehr gut. Und hatten Ihre Mutter und Großmutter diese auch?</p> <p>C: Ja, die Mütter und Großmütter, nur jetzt in der jüngeren Zeit haben sie keine mehr ...</p> <p>B: Nur um dich zu erinnern, ich erinnere mich nicht an meine Mutter, aber sie hatte sie bestimmt, weil es in diesem Umkreis jeder hatte.</p> <p>A: Aha.</p> <p>C: Ja, es gab keine ...</p> <p>A: Genau hier wo wir jetzt sind, war das hier?</p> <p>B: Ja genau hier, genau an diesem Ort.</p> <p>C: Nun ja, unsere gesamte Gemeinde.</p> <p>B: Und das gab es auch in Kreševo und Guča Gora.</p>
--	---	---

<p>A: Jaja, hahaha, već gotovo.</p> <p>B: Već se uvuklo pod kožu hahaha.</p> <p>A: Jest, jest.</p> <p>B: I tako ono.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Vraguljo, ti bi ono sva se išarala.</p> <p>C: Meni mati nije branila, samo ono ružila što nemerem radit kasnije, boli znaš, i onda kad se krasta ufati, onda manje i manje, i onda pomažeš malo lječije masti, i onda se to malo otpuči, i onda odguliš i onda kasnije neboli i et.</p> <p>A: Ja.</p> <p>C: Valja iglom to bocat, to ... ihhh.</p> <p>A: Ja, baš teško.</p> <p>C: I eto, mogli smo onijeh godina, aj sad starkača, nebi ja sad, nebi nebi sad ehh, nema sad nemogu, nikako to nebih, a ono sam prije mogla, šta ja znadem.</p> <p>A: Ja, baš interesantno, a de mi malo ispričajte, ja znam vi ste išle eto na taj svetac, i onda su vas eto, i dobili ste te, taj križeve, i to bi, jel bi bilo puno, ovako djevojke da se tako isto?</p> <p>C: Kolko voliš.</p> <p>B: Ma pretežno je da ima, skoro se, ma izuzetak da nije imo to.</p> <p>A: Ja ja.</p> <p>B: Izuzeci su bilo, do naše generacije.</p> <p>C: Generacije, ja.</p> <p>B: Ja mislim da nije niko bio da nije imo.</p> <p>C: Ja, a možda kasnije da nije imo.</p> <p>B: Do 60-tih godina, do 60-te, a od 60-te nije niko imo, more imat ovu tetovažu ovu što sad rade, a križove ne.</p> <p>A: Ja, ja, a bili su i neki muškarci da su isto to nosili?</p>	<p>A: And your daughter doesn't have this, she doesn't carry it?</p> <p>B & C: No, no way.</p> <p>A: Hahaha.</p> <p>C: Look at this picture, this one I don't have.</p> <p>A: And how would you feel if she did this (the tradition)?</p> <p>B: No certain way, normal, whoever has that wish, I would never forbid it, not so that, not so that, who loves something let them see it through, and so ...</p> <p>C: Yes, let them do it.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: And I did it, secretly, because I did not have a mother, my aunt was there, whatever you do, it goes through her, trouble.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: And then, I'd go to the village and do it, when I come back, she can't take it off.</p> <p>A: Yes yes, hahaha, already over.</p> <p>B: It already seeped into the skin hahaha.</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: And so.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: Little devil, you would cover yourself with ink.</p> <p>C: My mother didn't forbid me, she would just, just reviled it because I could not work later, it hurts you know, and then when it scabs over, then less and less, then your rub some healing oils on it then that cracks a little, then you peel it off and later it does not hurt anymore, and so.</p> <p>A: Yes.</p> <p>C: It has to be pricked with a needle, that ... eehhh.</p> <p>A: Yes, quite hard.</p>	<p>C: Jajce und so weiter, und Travnik, die Mehrheit von uns Kroaten, die Mehrheit sind Ältere, heute nicht mehr, das war damals so ... genauso wie die weißen Kleider gestern, warst du hier, bist du gekommen?</p> <p>A: Wir waren da, ich habe es gesehen.</p> <p>C: Dann hast du die weißen Kleider gesehen, wie viele es waren, und der Pfarrer sagte, wir sollen sie anziehen.</p> <p>A: Und diese Tradition, Sie verstanden die Bedeutung, was hat es Ihnen bedeutet, dass Sie sich stechen ließen?</p> <p>B: Nun Ja, wir wussten nicht viel über die Bedeutung, aber später lernten wir es, als wir heranreiften.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Das war, ich dachte es war notwendig.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Wir konnten uns entscheiden, es nicht zu tun. Wie ich dir sagte, es wurde bis in die 50er Jahre gemacht, später nach den 50ern nicht.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: In den 60ern nicht, Ich habe 62 geheiratet, niemand tat es mehr.</p> <p>A: Und haben Sie Töchter?</p> <p>B: Ich habe eine Tochter.</p> <p>A: Und Ihre Tochter hat soetwas nicht, sie trägt es nicht?</p> <p>B & C: Nein, nein niemals.</p> <p>A: Hahaha.</p> <p>C: Schau dir das Bild an, dieses habe ich nicht.</p> <p>A: Und wie würden Sie sich fühlen, wenn sie es doch hätte (die Tradition)?</p> <p>B: Kein bestimmtes Gefühlt, normal, werauchimmer den Wunsch hat, ich würde es</p>
---	--	--

<p>B & C: Jest, jesu nosili i muškarci.</p> <p>C: Jesu barem ovaj neku bilješku da ima nešto, eto ili na ruci ili.</p> <p>B: Nacrta ovako tu, ko ono dvi, tri grančice, jelica su zvali, eto to, sam da ima ...</p> <p>C: Ali nisu svi ni oni, neki su, više su kad su otišli u vojsku.</p> <p>B: To je tetoviranje.</p> <p>C: I onda je to tetoviranje, da bude to tako a nisu vamo da su toliko da su ove, to je sad.</p> <p>A: A jel i ovo isto, kad su stavljali, i oni bi isto za taj svetac?</p> <p>B: Ne, ne ne, ma kakvi, tetoviranje je to to.</p> <p>C: Ali ovo, al ovo, ovo jest na svetog Josipa.</p> <p>B: Ovo je samo na svetog Josipa.</p> <p>A: Za ženske i za muškarce tako bi uvijek bilo za taj svetac?</p> <p>C: Samo pitaj di je ko je, di ima koja žena da to smije bocati da to napravi.</p> <p>B: I ko zna napraviti taj, to murećef, mi smo u Marošovoj kući pravili. Prije bila velika kuća, ona starinska i mi imali, bilo ognjišće, i onda napraviš onaj, i oni sać, malo metneš malo luća, zapališ i onda staviš malo, kaže smreke staviš, bit će zelenije ovo kao...</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: I onda staviš tu smreku, i da ufati se ono, pokriješ i oni se čađ ufati, ono luć daje čađ, a onaj, oni lug, onaj smreka daje onu zelenilo, i tako da bude to, i onda stave onu u šolju, obično bi se stavi.</p> <p>C: Ahh kutijica od gulaša napravili bi mi to, uglavnom, mi, ahh kolko je tad bilo, nije bilo ko sada ovog sudja, i tuj, ono treba vani da prinoći ...</p>	<p>C: And so, in those years we could have, but now old timers, I wouldn't now, no not now eh, no way, now I couldn't. But then I could, what do I know.</p> <p>A: Yes, very interesting. Tell me a little, I understand you went on this holy day, and there you would receive these, well, crosses, and that would, was there a lot of, a lot of girls that would go as well?</p> <p>C: As many you could imagine.</p> <p>B: Well majority wise, they have it, rarely so, that someone did not.</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: There were exceptions, up until our generation.</p> <p>C: Generation, yes.</p> <p>B: I do not think that there was anyone that did not have it.</p> <p>C: Yes, but maybe later, that they did not.</p> <p>B: Until the 60's, until the 60's, but from the 60's onward no one had it, they could have these tattoos that they do now, but crosses no.</p> <p>A: Yes, yes, and there were some boys who also had it?</p> <p>B & C: Yes, yes boys wore it too.</p> <p>C: Yes, at least some type of marker, something, on the hand or.</p> <p>B: They draw on here, like two, three branches, pines they were called, so, just to have something ...</p> <p>C: But even they did not all, some did, more had them when they off to the army.</p> <p>B: That's tattooing.</p> <p>C: And then that's tattooing, so that was that way, but over not so much, that's that.</p>	<p>nie verbieten, nicht so oder anders, wer etwas liebt, soll es tun, also ...</p> <p>C: Ja, lass sie es tun.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Und ich habe es heimlich gemacht, weil ich keine Mutter hatte, meine Tante war da, was ich ohne ihr Wissen tat, dafür gab es Ärger.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Und dann, ging ich zum Dorf und tat es, wenn ich wiederkam, konnte sie es nicht entfernen.</p> <p>A: Ja, ja, hahaha, schon vorbei.</p> <p>B: Es war schon unter der Haut hahaha.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Und so.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Kleines Teufelchen, du willst dich mit Tinte anschmieren.</p> <p>C: Meine Mutter verbot es mir nicht, sie würde nur, sie schimpfte mich, weil ich danach nicht arbeiten konnte, es tat weh, weißt du, und wenn es verkrustete, immer weniger, du reibst Heilöl darauf und es zeriss ein wenig, das kratzte man dann ab und später tat es nicht mehr weh, und so.</p> <p>A: Ja.</p> <p>C: Es musste mit einer Nadel gestochen werden, das ... ihhh.</p> <p>A: Ja, sehr schwer.</p> <p>C: Und so kam es, in den Jahren konnten wir das machen, aber heutzutage in dem Alter, würde ich nicht mehr, nein heute nicht mehr, eh, niemals, heute könnte ich gar nicht. Aber damals konnte ich, was weiß ich.</p> <p>A: Ja, sehr interessant. Erzählen Sie mir ein bisschen, ich verstehe, dass Sie an diesem</p>
--	---	--

<p>A: A zašto je moralo vani prinoćiti?</p> <p>C: Ajde Bože znaj, ni mi neznamo.</p> <p>B: Na prozor se stavi.</p> <p>C: Na prozor da prinoći ...</p> <p>B: Ne znam zbog čega, samo et, tako je to bilo, i eto tako da bi te vodice metni u to i ...</p> <p>A: Ja, a nešto je tu povezano, kako ja sam razumila, stavi se i sveta voda, i ima nešto u tom da mora prenoćiti, mora biti taj svetac ...</p> <p>C: Pa nešto jest, jest.</p> <p>B: Sad sam ti ja rekla, žena koja ima u prsima mlijeka, namuze, ja znam Marica, Šišina pokojna.</p> <p>C: Ja, ja.</p> <p>B: Kad bi u nas pravi, ona bi uvijek, žena rađala i ona, namuze ono kolko more, sam nek ima kaže kap eto kao, majčinog mlijeka to, i onaj, neznam dal se ukaplje malo, malo mlijeka obično, ako ima žena svog mlijeka, netreba uopće mlijeko, malo vode.</p> <p>C: To sam jedno eto, znakovi Božiju zeru, eto.</p> <p>B. Bobu jednu se napravi, možeš staviti, et znaš koliko tinte se potroši kad pišeš, primjera radi, i onaj tako i toga.</p> <p>A: A vi ste u ovom selu to radili, ovdje je bilo to ili?</p> <p>B: U Starom selu.</p> <p>A: U Starom selu, gore se to otiđe.</p> <p>B: Ovo je selo, ovo je selo od ...</p> <p>B & C: '63 godine.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ozgar se selo saselilo ovde.</p> <p>A: A jesu li to samo Hrvati radili ili su i druge vjere?</p>	<p>A: And was this the same when they would do it, they would do it on the same holy day?</p> <p>B: No, no no, no way, that was tattooing.</p> <p>C: But this, this, this they did do on Saint Joseph's Day.</p> <p>B: This was just on Saint Joseph's Day.</p> <p>A: For women and men it was always on this holy day?</p> <p>C: Just ask who and where, where there is a woman that may do the pricking to make this.</p> <p>B: And who knows how to make that, that mixture, we made it in the house of Maroš. Before there was a big house, that old style house, we would have a cooking pit, and then you make, and the underground oven, you add some, some kindling wood, you add some spruce, so it is greener like this ...</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Then you add that spruce, and so it catches fire, cover it so it turns to soot, the ash gives soot, the, the ash, the gives the green color, and so it would be that way, and they put that in a cup, a regular cup.</p> <p>C: Ahh a container for goulash, we would use for it, essentially, we, ah, what we had, it wasn't like it is now with all these containers, and that has to sit overnight ...</p> <p>A: And why did it have to sit overnight?</p> <p>C: God knows, we don't know.</p> <p>B: On the windowsill you would put it.</p> <p>C: On the windowsill overnight ...</p> <p>B: I don't know why, just, that it was that way, and so you would add the water into that ...</p> <p>A: Yes, and something was tied to, how I understand this, holy water is added, and</p>	<p>heiligen Tag dorthin gingen, diese, ja Kreuze bekamen, und da würden, waren da noch viele, viele andere Mädchen, die auch mitgingen?</p> <p>C: So viele, wie du dir nur vorstellen kannst.</p> <p>B: Hauptsächlich hatten es alle, nur mit wenigen Ausnahmen, dass es jemand nicht hatte.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Es waren wenige Ausnahmen bis zu unserer Generation.</p> <p>C: Generation. Ja.</p> <p>B: Ich glaube nicht, dass es jemanden gab, der es nicht hatte.</p> <p>C: Ja, aber später vielleicht, hatten es einige nicht mehr.</p> <p>B: Bis zu den 60ern, bis zu den 60ern, aber nach den 60ern hatte es niemand, sie konnten diese heutigen Tattoos haben, aber keine Kreuze.</p> <p>A: Ja, ja. Und es gab auch Männer, die das hatten?</p> <p>B & C: Ja, ja Männer trugen es auch.</p> <p>C: Ja, zumindest ein Zeichen, etwas, auf der Hand, oder.</p> <p>B: Sie haben so gezeichnet, etwa zwei, drei, Tannenzweige, so nannte man sie, nur um etwas zu haben ...</p> <p>C: Aber nicht alle, manche machten es, viele machten sich welche, als sie zum Militär gingen.</p> <p>B: Das ist tätowieren.</p> <p>C: Und das ist tätowieren, das war auf diese Weise, aber das andere nicht so sehr.</p> <p>A: Und war das das gleiche, wann sie es taten, würden sie es am selben heiligen Tag machen?</p>
---	--	--

<p>B & C: Samo Hrvati, samo Hrvati.</p> <p>A: Samo Hrvati.</p>	<p>there is something in that it has to stay overnight, it has to be done on this holy day ...</p> <p>C: Well something, yes.</p> <p>B: Like I told you, a woman who has milk in her bosom, milks it, I know Marica, the wife from Šišo, who passed away.</p> <p>C: Yes, yes.</p> <p>B: When she would make it by us, she would always, a woman would be pregnant and she would, give as much milk as she could, just so there was a drop even, of mother's milk, I am unsure if you drip a little milk, a little regular milk, if a woman has her milk, you didn't have to have milk, a little water.</p> <p>C: Just that, signs of God's will, there.</p> <p>B. A little was made, you could put, well you know how much ink you use when you write, for example, and so the same with this.</p> <p>A: And you did it in this village, that was here or?</p> <p>B: In the old village.</p> <p>A: In the old village, there you would go.</p> <p>B: This village, this village is from ...</p> <p>B & C: 1963.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: From up there the village moved down here.</p> <p>A: And did only the Croats do this or did other religions?</p> <p>B & C: Only Croats, only Croats.</p> <p>A: Only Croats.</p>	<p>B: Nein, nein, nein, keinesfalls, das war tätowieren.</p> <p>C: Aber das, das, das machten sie am heiligen Josef.</p> <p>B: Das war nur am heiligen Josef.</p> <p>A: Für Männer und Frauen war es immer an diesem heiligen Tag?</p> <p>C: Frag nur wer und wo, wo es eine Frau gab, die stechen konnte, um das zu machen.</p> <p>B: Und wer wusste, wie es gemacht wird, dieses Gemisch, wir machten es im Haus von Maroš. Früher gab es da ein großes Haus. Ein Haus im alten Stil mit einer Kochstelle, und da machte man, man stellte einen Bratdeckel auf, nahm ein Anzündhölzchen und Fichten, man sagte, sie würden eine grünere Farbe abgeben wie das ...</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Du gibst diese Fichten hinein, sie entflammen, man deckt das zu und es wird zu Ruß, das Anzündhölzchen gibt den Ruß, die Fichten geben die Farbe, auf diese Weise wurde es gemacht, und sie gaben es in eine Tasse, eine übliche Tasse.</p> <p>C: Ach ein Gefäßchen für Gulasch, das haben wir dafür benutzt, na ja, was wir eben hatten, wir hatten nicht, wie heute all das Geschirr, und das stand über Nacht draußen.</p> <p>A: Und warum musste es über Nacht draußen stehen?</p> <p>C: Gott weiß warum, wir wissen es nicht.</p> <p>B: Auf die Fensterbank würde man es stellen.</p> <p>C: Auf die Fensterbank draußen über Nacht ...</p> <p>B: Ich weiß nicht warum, nur, dass es so war, und man gab das Wasser hinzu ...</p>
--	--	--

		<p>A: Es gibt da eine Verbindung, so wie ich das verstehen, dass man das Weihwasser hinzugibt und auch damit, dass es über Nacht draußen stehen soll und, dass es an diesem heiligen Tag gemacht wird ...</p> <p>C: Da ist irgendetwas, ja.</p> <p>B: Wie ich dir sagte, eine Frau, die Milch in den Brüsten hat, molk es, ich kenne Marica, die Frau von Šišo, die verstorben ist.</p> <p>C: Ja, ja.</p> <p>B: Als sie es bei uns machte, würde sie immer, eine Frau war schwanger, und sie gab uns soviel Milch, wie sie konnte, auch wenn es nur ein Tropfen wäre, Muttermilch, ich bin mir unsicher, ob man einen Tropfen Milch, etwas normale Milch, wenn eine Frau Milch hatte, musstest du keine Milch haben, etwas Wasser.</p> <p>C: Nur ein Zeichen, göttlichen Willens.</p> <p>B: Ein bisschen wurde davon gemacht, damit du es auftragen kannst, du weißt ja wie viel Tinte du brauchst, wenn du schreibst, zum Beispiel, und damit war es das gleiche.</p> <p>A: Und Sie haben das hier in diesem Dorf gemacht, war das hier oder?</p> <p>B: Im alten Dorf.</p> <p>A: Im alten Dorf, dort würden Sie hingehen?</p> <p>B: Dieses Dorf, dieses Dorf besteht seit ...</p> <p>B & C: 1963.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Von oben siedelte das Dorf hier hinunter.</p> <p>A: Und haben das nur die Kroaten gemacht oder auch andere Religionen?</p> <p>B & C: Nur Kroaten, nur Kroaten.</p> <p>A: Nur Kroaten.</p>
--	--	---

